

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La mariposa y el caos]

J. R. B.

Existe un viejo proverbio chino que dice “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”, el simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades, en lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. R. B.: “La mariposa murciana”. *La Razón*, 14.05.21, 7).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Existe un viejo proverbio chino que dice “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”, el simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades, **en** lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

Existe un viejo proverbio chino que dice[:.] “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”[.] **El** simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades **en** lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

1) Añadimos dos puntos después del verbo *decir*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Existe un viejo proverbio chino que **dice** “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”.

Existe un viejo proverbio chino que **dice[:]** “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”.

Según la normativa, cuando el “verbo introductor del discurso directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, repetir, etc.*] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos”. Por ejemplo: *Ya lo dijo Ortega y Gasset: “La claridad es la cortesía del filósofo” (Ortografía de la lengua española 2010: 360).*

2) Sustituimos, por un punto y seguido, la coma que separa los dos conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones:

Existe un viejo proverbio chino que dice “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”, **el** simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades, en lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

Existe un viejo proverbio chino que dice: “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”[.] **El** simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades en lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto. Lo completa en esta función delimitadora la mayúscula, que marca siempre el inicio de estas unidades” (*Ortografía...* 2010: 293).

3) Eliminamos la coma previa a **en** (que cabeza el complemento circunstancial de lugar). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades, **en** lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

El simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades **en** lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

Según la normativa, “los complementos circunstanciales que aparecen en posición final raramente van precedidos de coma”. Por ejemplo: *La convivencia era idílica **en** aquellos calurosos días de principios de verano* (Ortografía... 2010: 317).

Posiblemente, una forma de decidir si conviene puntuarlo sea comprobar si, en la lectura, la pausa es o no imprescindible.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Existe un viejo proverbio chino que dice “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”, el simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades, en lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

Existe un viejo proverbio chino que dice: “El aleteo de las alas de una mariposa se puede sentir al otro lado del mundo”. El simbolismo que encierra este breve dicho es fácilmente aplicable a muchas realidades en lo que se conoce como el “efecto mariposa”, un concepto vinculado a la Teoría del Caos.

OTROS EJEMPLOS

Como yo *futbolizo* todo lo que veo, me **dije** “algo parecido le pasó a Benzema”.

(J. V.: “Bezema, ni gato ni delincuente”. *El País*, 15.05.21, 31).

Como yo *futbolizo* todo lo que veo, me **dije[:]** “Algo parecido le pasó a Benzema”.